Lois 157-1

凡郊祀齋戒前二日，太常寺官宿於本司。次日，具本奏聞，致齋三日。次日，進銅人，傳制，諭文武官齋戒，不飲酒，不食葱、韭、薤、蒜，不問病，不弔喪，不聽樂，不理刑，不與妻妾同處；定齋戒日期，文武百官先沐浴更衣，本衙門宿歇。次日，聽誓戒畢，致齋三日。宗廟社稷，亦致齋三日，惟不誓戒。

Deux jours avant l'abstinence pour un sacrifice aux esprits du ciel, le fonctionnaire de la cour des sacrifices impériaux doit coucher dans la salle où il exerce ses fonctions ; le jour suivant il doit soumettre un mémoire et observer l'abstinence trois jours, puis le lendemain présenter la statuette de bronze, et proclamer l’édit d’abstinence aux fonctionnaires civils et militaires : interdiction de boire du vin, de manger des oignons, de la ciboule, de l’échalotte, de l’ail, de visiter un malade, d’assister à une cérémonie funèbre, d’écouter de la musique, de juger des affaires pénales ou de cohabiter avec leur épouse ou leurs concubines. Lorsque les jours d'abstinence sont fixés, tous les fonctionnaires civils et militaires se baignent à l'avance, changent de vêtements, et se reposent dans leur propre tribunal. Le jour suivant, après avoir écouté les instructions sur les interdits, ils respectent l'abstinence de trois jours. Pour les sacrifices dans les temples du lignage impérial et aux esprits protecteurs de la dynastie, ils observent de même l'abstinence trois jours, mais il n’y a pas d’instructions sur les interdits.

郊祀 :

太常寺 (Hucker) : cour des sacrifices impériaux.

誓戒 : 《周禮·天官·大宰》：“祀五帝，則掌百官之誓戒。”鄭玄注：“誓戒，要之以刑，重失禮也。”林尹今注：“誓戒，約束警戒之也。祭祀大事，恐其失禮，先告之以失禮之刑而誓戒之也。”

銅人 : figurines en bronze. L’institution remonte à Zhu Yuanzhang. Pour remercier le Ciel de lui avoir permis d’établir une nouvelle dynastie, il institua une cérémonie particulière d’abstinence au moment des sacrifices, qui doit permettre de 庶可格神明. Les figurines sont une forme d’avertissement afin de rappeler ces obligations.

Loi 157-2

大祀前三月，以犧牲付犧牲所滌治如法。中祀前三十日滌之。小祀前十日滌之。大祀，祭天地，太社，太稷也。廟享，祭太廟，山陵也。中祀，如朝日夕月、風雲、雷雨、嶽鎮、海瀆及歴代帝王、先師、先農、旗纛等神。小祀，謂凡載在祀典諸神。惟帝王陵寢及孔子廟則傳制特遣。

Trois mois avant les grands sacrifices, les animaux propitiatoires sont conduits au bureau des sacrifices pour être purifiés et soignés selon les règles. Pour les sacrifices moyens ces animaux sont purifiés trente jours à l'avance, et pour les petits sacrifices, dix jours à l'avance. Les grands sacrifices sont offerts au ciel et à la terre, à l'esprit protecteur de la dynastie, à l'esprit protecteur de l'État. Les sacrifices des temples domestiques sont offerts dans les temples dédiés à la mémoire des ancêtres du souverain et dans les lieux de sépulture des ancêtres du souverain. Les sacrifices moyens sont offerts au soleil du matin, à la lune du soir, au vent, aux nuages, à la foudre, à la pluie, aux montagnes sacrées, à la mer et aux fleuves, ainsi qu'aux esprits tels ceux des empereurs et rois des anciennes dynasties, des anciens maîtres, des anciens agriculteurs, et aux étendards. Les petits sacrifices sont tous ceux offerts aux esprits mentionnés dans les statuts sur les rites. Seul pour ceux offerts sur les tombeaux des empereurs et les rois des anciennes dynasties, ainsi que pour ceux offerts au temple de Confucius, l’on envoie spécialement proclamer l’édit.

犧牲所 : relève du 太常寺 et chargé de fournir les animaux utilisés lors des sacrifices.

158

凡大祀邱壇而毀損者，不論故誤。杖一百、流二千里。壝門，減二等。杖九十、徒二年半。若棄毀大祀神御兼太廟之物者，杖一百、徒三年。雖輕必坐。遺失及誤毀者，各減三等。杖七十、徒一年半，如價值重者，以毀棄官物科。

Dans tous les cas où la terrasse des grands sacrifices est détériorée ou abîmée, peu importe que les faits soient volontaires ou accidentels, punir de cent coups de férule et de l'exil de deux mille li ; s'il s'agit de la porte du muret entourant la terrasse, diminuer de deux degrés, quatre-vingt-dix coups de férules et deux ans et demi de servitude. En cas d’abandon ou de destruction des objets consacrés aux Esprits honorés dans les grands sacrifices, ce qui comprend également les temples des ancêtres du Souverain, punir de cent coups de férule et de trois ans de servitude ; même si le dommage est léger, il faut incriminer. En cas de perte ou de destruction par erreur, diminuer de trois degrés, soixante-dix coups de férules et un an et demi de servitude. Si la valeur est supérieure, mesurer la peine selon la loi relative à la destruction et l’abandon des biens de l’administration [98 et 136]

**律/lü 159 | Zhiji sidian shenqi 致祭祀典神祇**

凡各府、州、縣。社稷、山川、風雲、雷雨等神，及境內先代聖帝、明王、忠臣、烈士，載在祀典，應合致祭神祇，所在有司，置立牌面，開寫神號祭祀日期，於潔淨處常川懸掛，依時致祭。至期失誤祭祀者，所司官吏杖一百。其不當奉祀之神，非祀典所載。而致祭者，杖八十。

Pour tous les esprits tels que ceux qui protègent la dynastie et l'État, les esprits des montagnes et des fleuves, du vent, des nuages, de la foudre et de la pluie, de chaque préfecture, sous-préfecture et district, ainsi que pour les esprits des saints empereurs, des rois illustres, des sujets fidèles, des hommes de grande vertu des anciennes dynasties et du pays, inscrits aux cérémonies de culte et qu'il convient d'honorer par des sacrifices, l'autorité dirigeante du lieu établit des tablettes sur lesquelles sont inscrites le titre de l'esprit et le jour du sacrifice. Ces tablettes sont suspendues continuellement dans un lieu pur. Les sacrifices seront offerts à la date fixée. Si à cette date il y a des omissions ou des erreurs dans les sacrifices, les fonctionnaires et employés de cette juridiction reçoivent cent coups de bâton. En cas de sacrifice à des esprits auxquels il n'en doit pas être offert, qui ne sont pas inscrits aux cérémonies de culte, quatre-vingts coups bâton.

凡歷代帝王陵寢，及先聖、先賢、忠臣、烈士墳墓，所在有司，當加護守。不許於上樵採耕種，及牧放牛羊等畜。違者，杖八十。

Il n'est pas permis de ramasser du bois de chauffage, de labourer, ou de cultiver, ni de faire paître bœufs, moutons, et autres animaux domestiques sur les tombeaux des empereurs et des rois des anciennes dynasties, ainsi que sur les tombes des anciens saints, des anciens sages, des sujets fidèles et des hommes de grande vertu, l’autorité sur place doit en prendre soin et les garder. En cas de contravention, quatre-vingts coups de bâton.